

ПРОЕКТ ДОГОВОРА

<p align="center">ДОГОВОР №</p> <p align="center">« ____ » _____ 201_ г.</p> <p>Закрытое акционерное общество «Аэромар», Российская Федерация, именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице Генерального директора Джао В.Ю., действующего на основании Устава, с одной стороны, и _____, именуемая в дальнейшем «Продавец», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем</p>	<p align="center">A G R E E M E N T №</p> <p align="center">« ____ » _____ 201_ г.</p> <p>Closed Joint Stock Company «Aeromar», Russian Federation, further referred to as «Buyer», in the person of Director General Mr. V. U. Dzhaov who acts in accordance with the Charter on one hand and _____ further referred to as «Vendor» in the person of _____ who acts in accordance with the _____, on the other hand, together referred to as Parties, have signed the Agreement on the following:</p>
<p align="center">1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p> <p>1.1. Продавец обязуется в течение срока действия настоящего Договора систематически поставлять и передавать в собственность Покупателю <u>Плодоовощную продукцию (салаты)</u>, далее «Товар», а Покупатель обязуется принимать Товар и своевременно производить его оплату на условиях настоящего Договора. Ассортимент, общее количество и цена Товара указывается в Прайс-листе, который прилагается к настоящему Договору и является его неотъемлемой частью (Приложение № 1).</p> <p>1.2. Товар принадлежит Продавцу на праве собственности, не заложен, не арестован, не является предметом исков третьих лиц.</p> <p>1.3. Настоящий Договор заключен на основании <u>Протокола результатов рассмотрения и оценки заявок на участие в запросе предложений в отношении поставки плодоовощной продукции № 41/16 от « ____ » _____ 2016 года, Приложения № 2 (Форма 4).</u></p> <p>1.4. Покупатель по согласованию с Продавцом при заключении и исполнении Договора вправе изменить не более чем на 20% предусмотренный Договором объем закупаемых товаров. При увеличении объема закупаемых товаров, Покупатель по согласованию с Продавцом вправе изменить первоначальную цену Договора соответственно изменяемому объему товаров, а при внесении соответствующих изменений в Договор в связи с сокращением не более чем на 20% объема закупаемых товаров, Покупатель обязан изменить цену Договора указанным образом путем ее уменьшения без изменения иных условий исполнения Договора.</p>	<p align="center">1. SUBJECT OF THE AGREEMENT</p> <p>1.1. Within the terms of this Agreement the Vendor agrees to regularly deliver and transfer ownership of Goods to the Buyer <u>Fruits and vegetables (salads)</u>, hereinafter referred to as «Goods» and the Buyer agrees to receive and pay for the Goods on the terms of the present Agreement. Assortment, total amount and price of the Goods are indicated in the Price List which is attached to this Agreement as its integral part (Annex No. 1).</p> <p>1.2. The Goods is owned by the Vendor on the property right, it is neither collateralized no arrested and is not subject to the third party claims.</p> <p>1.3. This Agreement is entered into on the basis of the <u>Protocol of the review and assessment results of applications for participation in the request of the proposals related to the supply of Fruits and vegetables No 41/16 of _____, 2016, Annex No. 2 (Form 4).</u></p> <p>1.4. The Buyer as agreed with the Vendor in the negotiation and execution of the Agreement shall be entitled to change by no more than 20% of the volume of Goods stipulated by the Agreement. In case of the increase of the volume of Goods the Buyer as agreed with the Vendor shall be entitled to modify the original value of the Agreement in accordance with the changed volume of Goods and for amending the Agreement in connection with the reduction of no more than 20% of the purchased Goods, the Buyer shall change the value of the Agreement in this way by its reduction without changing the other terms of the Agreement.</p>
<p align="center">2. ЦЕНЫ И СУММА ДОГОВОРА</p> <p>2.1. Цены на Товар указываются в Прайс-листе (Приложение № 1), являющемся неотъемлемой частью Договора.</p> <p>2.2. Цены на Товар включают стоимость упаковки, транспортной упаковки и маркировки.</p> <p>2.3. Продавец согласен продать Товар, а Покупатель купить Товар на условиях: _____</p> <p>2.4. Цена Товара не должна включать в себя налог на добавленную стоимость (НДС).</p> <p>2.5. Покупатель на основе текущих потребностей своих клиентов определяет количество заказываемых по настоящему Договору товаров. Количество товаров в каждой поставляемой партии определяется в каждом конкретном заказе Покупателя на покупку, направляемом Продавцу по согласованию с ним по</p>	<p align="center">2. PRICES AND VALUE OF THE AGREEMENT</p> <p>2.1. Goods' prices are indicated in the Price List (Annex No.1) which is an inseparable part of the Agreement.</p> <p>2.2. The prices of Goods includes the cost of packing, crating and labeling.</p> <p>2.3. Vendor agrees to sell Goods and the Buyer agrees to purchase Goods on the terms of _____</p> <p>2.4. The price of Goods shall not include VAT.</p> <p>2.5. Buyer on the basis of the current needs of its customers determines the quantity of the ordered Goods hereunder. The quantity of Goods supplied in each shipment is determined in each order of the Buyer for purchase, forwarded to the Vendor and agreed with him by e-mail, telephone or by other appropriate means of communication.</p>

<p>электронной почте, телефону или с помощью иных приемлемых средств связи.</p> <p>2.6. Количество и ассортимент Товара указывается в заказах, в счетах-фактурах, инвойсах на конкретную партию Товара. Указанные документы прилагаются к товарно-транспортным документам на каждую партию Товара.</p> <p>2.7. Заказы, принятые Продавцом до уведомления Покупателя об изменении цен, исполняются по ценам, действовавшим на дату подачи заявки.</p> <p>2.8. Общая стоимость настоящего Договора составляет _____.</p>	<p>2.6. Quantity and assortment of Goods are indicated in orders and invoices for each specified shipment of Goods. The specified documents are attached to the shipping documents for each shipment of Goods.</p> <p>2.7. Orders received by the Vendor before notification of the Buyer about price increase are executed at the prices valid at the date of placing the order.</p> <p>2.8. The total value of the Contract is _____.</p>
<p style="text-align: center;">3. КАЧЕСТВО</p> <p>3.1. Качество Товара должно полностью соответствовать образцам, согласованным при заключении настоящего Договора и отвечать требованиям, установленным международными стандартами и/или государственными стандартами Российской Федерации.</p> <p>3.2. Соответствие качества Товара в необходимых случаях должно быть подтверждено следующими документами:</p> <ul style="list-style-type: none"> • сертификатом качества от производителя товаров; • фитосанитарным сертификатом; • сертификатом происхождения. <p>Сертификаты должны быть оформлены на русском языке.</p>	<p style="text-align: center;">3. QUALITY</p> <p>3.1. The quality of the Goods shall fully conform to the samples approved during the signing of the following Agreement and shall meet the requirements as set by the international standards and/or state standards of the Russian Federation.</p> <p>3.2. The conformance of the Goods' quality shall be confirmed in proper cases by the following documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Certificate of quality from the products' manufacturer; • Phytosanitary certificate; • Certificate of origin. <p>Certificates should be issued in the Russian language.</p>
<p style="text-align: center;">4. СРОКИ ПОСТАВКИ</p> <p>4.1. Поставка Товара осуществляется в соответствии с ассортиментом, указанным в заказах Покупателя, сделанных по электронной почте не позднее 7 (семи) дней с момента получения Продавцом денежных средств в счет оплаты конкретного заказа Покупателя.</p> <p>4.2. Отгрузка Товара будет производиться отдельными партиями в течение срока действия Договора.</p>	<p style="text-align: center;">4. TERMS OF SHIPMENT</p> <p>4.1. The shipment of Goods shall be arranged in accordance with the assortment determined in the Buyer's orders made over e-mail but no later than 7 (seven) days from the moment when the Vendor receives money in payment of the Buyer's specific order.</p> <p>4.2. The Goods shall be shipped in separate shipments through the validity term of the Agreement.</p>
<p style="text-align: center;">5.УПАКОВКА И МАРКИРОВКА</p> <p>5.1. Упаковка должна обеспечивать полную сохранность Товара, предохранять его от повреждения при транспортировке всеми видами транспорта, включая перевалки, а также предохранять товар от воздействия атмосферных явлений.</p> <p>5.2. На каждую упаковку Товара, определенную в соответствии с п. 4.2. Договора, обязательно нанесение следующей информации на русском языке:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ наименование продукта и его вид; ▪ страна, фирма - производитель (может быть написано латинскими буквами); ▪ вес или объем продукта; ▪ наименование основных ингредиентов; ▪ условия хранения; ▪ срок годности (конечная дата использования или дата изготовления и срок хранения); ▪ рекомендации по использованию; <p>5.3. Товар должен иметь специальную маркировку, указывающую порядок обращения с Товаром при транспортировке и погрузочно-разгрузочных работах.</p>	<p style="text-align: center;">5. PACKAGING AND LABELING</p> <p>5.1. The packaging of Goods shall provide full safety of Goods, secure it from damaging during transportation, including transshipments and secure the Goods from the atmospheric effects.</p> <p>5.2. Each cover of the package of Goods specified in accordance with art. 4.2. of the Agreement shall contain the following information in the Russian language:</p> <ul style="list-style-type: none"> • name and type of product; • country of production, name of producer company (may be in Latin); • weight or volume of the product; • main ingredients; • conditions of storage; • the expiration date (the final date of use or the manufacture's date of the product and it's shelf life); • recommendations for use; <p>5.3. The Goods shall have special labels showing the handling procedures with the Goods during transportation and on/off loading.</p>
<p style="text-align: center;">6. ПРИНЯТИЕ ТОВАРОВ ПОКУПАТЕЛЕМ</p>	<p style="text-align: center;">6. RECEIVING PROCEDURES OF THE BUYER</p>

<p>6.1. Продавец должен поставить Товар, который по количеству, ассортименту и качеству соответствует Заказу Покупателя и требованиям настоящего Договора.</p> <p>6.2. Покупатель обязан совершить все необходимые действия, обеспечивающие принятие Товара, поставленного в соответствии с настоящим Договором, в том числе осмотреть Товар в разумно короткий срок по прибытии его на склад Покупателя.</p> <p>6.3. Товар считается поставленным Продавцом в соответствии с настоящим Договором, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> • количество мест / вес брутто соответствует транспортным документам; • количество Товара / вес нетто соответствует упаковочным листам; • качество Товара соответствует сертификатам качества Продавца; • товар затарирован или упакован надлежащим образом для сохранения и защиты данного Товара при транспортировке и хранении Товара с учетом его особенностей и рекомендаций Продавца. <p>Под весом брутто понимается вес Товара с упаковкой, не включая вес паллеты.</p> <p>Под весом нетто понимается чистый вес Товара без упаковки.</p> <p>6.4. Покупатель имеет право проведения выборочной проверки качества Товара, а в случаях, требующих особых познаний, путем проведения испытаний, экспертиз и т.п.</p> <p>6.5. В случае обнаружения несоответствия Товара заказам Покупателя, Покупатель должен направить Продавцу извещение, содержащее данные о характере несоответствия, в разумный срок после того, как оно было обнаружено и потребовать от Продавца устранить несоответствие или заменить Товар.</p> <p>6.6. На каждом инвойсе Поставщика должна быть предоставлена следующая информация:</p> <ul style="list-style-type: none"> • валюта платежа, цена Товара; • номер текущего Договора и его дата; • условия доставки по текущему Договору; • коды ТНВЭД (предоставляемые Покупателем); • страна происхождения Товара. <p>На упаковочном листе на каждую поставку должна быть предоставлена следующая информация:</p> <ul style="list-style-type: none"> • количество коробок по каждому наименованию Товара; • вес нетто по каждому наименованию Товара; • вес брутто по каждому наименованию Товара; • общее количество коробок за всю поставку; • общий вес брутто за всю поставку. 	<p>6.1. The Vendor must ship the Goods in accordance with the Buyer's order by its quantity, assortment and quality and in accordance with the stipulations of the current Agreement.</p> <p>6.2. The Buyer must fulfill all the proper actions in order to receive the Goods, shipped in accordance with the current Agreement including inspection of the Goods within reasonable short time frame after arrival of the Goods to the Buyer's warehouse.</p> <p>6.3. The Goods will be deemed as shipped by the Vendor in accordance with the current Agreement if:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the Goods' quantity/gross weight conform to the shipping documents; • the Goods' quantity/net weight conform to the packing lists; • the Goods' quality conforms to the Quality Certificate provided by the Vendor; • the Goods are crated or packed properly to provide security and protection of the given product during transportation and storage of the product considering particular qualities of the product and recommendations of the Vendor. <p>The gross weight refers to the weight of the Goods with the cardboard packaging but not including the weight of the pallet.</p> <p>The net weight means a net weight of the Goods in bulk without packaging.</p> <p>6.4. Buyer has the right to check the quality of the Goods by doing spot checks, and in case of the required specific knowledge, by doing tests, examination by experts, etc.</p> <p>6.5. In case it is revealed that the Goods are not conformed to the Buyer's orders, the Buyer must send a notification to the Vendor including nonconformity description within reasonable period after such a nonconformity was found, and then to demand from the Vendor to eliminate the nonconformity or to replace the Goods.</p> <p>6.6. All the invoices issued by the Vendor will have the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> • currency used for billing; price of Goods; • current Agreement number and date; • delivery terms according to the current Agreement; • customs codes (provided by the Buyer); • the Goods' country of origin. <p>The Packing List for each shipment must contain the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> • case count for every item of Goods ; • net weight for every item of Goods; • gross weight for every items of Goods; • total case count for the total shipment of Goods; • total gross weight for the shipment of Goods.
<p style="text-align: center;">7. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА</p> <p>7.1. Стопроцентная предоплата каждой поставляемой партии заказанного Товара осуществляется в течение 5 (пяти) банковских дней с даты получения счета Покупателем, путем перечисления денежных средств на</p>	<p style="text-align: center;">7. PAYMENTS TERMS</p> <p>7.1. The 100% prepayment for each delivered shipment of the ordered Goods will be effected within 5 (five) banking days from the receipt date of the invoice by the Buyer via Bank transfer to the settlement account of the</p>

<p>расчетный счет Продавца.</p> <p>7.2. Платеж производится на основании фактически предоставленных счетов или их копий.</p> <p>7.3. Покупатель оплачивает поставленный Товар по цене, предусмотренной в Прайс-листе и Коммерческом предложении (Приложение № 1 и № 2) к настоящему Договору. Новый Прайс-лист будет являться новым Приложением I, отменяя и заменяя собой Прайс-лист, датированный более ранним числом.</p> <p>7.4. Зафиксированная (на 12 месяцев) цена, предлагаемая Продавцом, в дальнейшем не может изменяться более чем на размер официально установленного уровня инфляции в РФ в течение одного календарного года.</p> <p>7.5. В случае пересмотра цен на Товар в течение срока действия настоящего Договора Продавец направляет Покупателю новое предложение по ценам за 30 (тридцать) дней до даты изменения цены, при этом поставленный, но не оплаченный Товар и/или заказанный Товар подлежит оплате Покупателем по старой цене.</p> <p>7.6. В случае несогласия Покупателя с предложенными новыми ценами на Товар, Покупатель вправе не подписывать новое Приложение, а Продавец оставляет за собой право не поставлять Товар по старой цене.</p> <p>7.7. В случае недостижения согласия о применении новых цен Договор может быть расторгнут.</p>	<p>Vendor.</p> <p>7.2. Payment shall be made against actual invoices or copies of the invoices.</p> <p>7.3. The Buyer will pay for the delivered Goods at the price provided in the Price List and Commercial offer (Annex No. 1 and No. 2) to this Agreement. The new Price List will be the new Annex I, repealed and replaced by a list of prices, dated by the earlier date.</p> <p>7.4. Fixed (for 12 months) the price offered by the Vendor in the future can not be changed by more than the size of the officially stated inflation in Russia within one calendar year.</p> <p>7.5. In case of the revision of Goods' prices during the term of this Agreement, the Vendor shall send the Buyer a new offer prices for the thirty (30) days prior to the price change while delivered but not paid Goods and / or ordered Goods is to be paid by the Buyer at the old price.</p> <p>7.6. In case the Buyer does not agree with the proposed new prices for Goods, the Buyer has the right not to sign a new Annex (Price List) and the Vendor reserves the right not to deliver the Goods at the old price.</p> <p>7.7. In case the Agreement on the new prices fails to be reached the Agreement may be terminated.</p>
<p style="text-align: center;">8. ПРЕТЕНЗИИ . ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p> <p>8.1. Стороны договорились, что в рамках настоящего Договора могут быть предъявлены претензии в случае несоответствия Товара условиям Договора (в том числе по количеству, качеству), нарушения сроков поставки и др.).</p> <p>8.2. Претензии с приложением всех необходимых документов направляются Покупателем Продавцу в течение 15 (пятнадцати) дней с даты поставки Товара заказным письмом с подтверждением получения.</p> <p>8.3. Если Продавец не исполняет какого-либо из своих обязательств по данному Договору, Покупатель может потребовать его исполнения, в том числе потребовать замены Товара, устранения несоответствия, уменьшения покупной цены, возврата уплаченных средств, возмещения убытков, а также осуществить другие законные права.</p> <p>8.4. Во всех других случаях неисполнения обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством РФ.</p> <p>8.5. За нарушение условий настоящего Договора виновная Сторона возмещает причиненные другой Стороне убытки, подтвержденные документально, в порядке, предусмотренном действующим законодательством Российской Федерации.</p> <p>За нарушение сроков поставки, замены товара Покупатель вправе требовать с Поставщика уплаты неустойки (пени) в размере 10 % от стоимости не соответствующего условиям Договора Товара.</p> <p>При поставке некачественного Товара Покупатель вправе</p>	<p style="text-align: center;">8. CLAIMS. LIABILITY OF THE PARTIES</p> <p>8.1. Both Parties agreed that in the framework of the current Agreement the claims could be filed in case of the Goods non-conformity to the provisions of the Agreement (including claims by quantity, quality), delivery terms breachments etc).</p> <p>8.2. The claims with all the necessary documents attached shall be sent to the Vendor by the Buyer within 15 (fifteen) days from the shipment date of Goods by a registered letter with the confirmation of the receipt.</p> <p>8.3. If the Vendor does not fulfill any obligation under this Agreement, the Buyer can demand to fulfill it including the replacement of Goods, to eliminate the nonconformity, to decrease the selling price, to return the paid funds, to cover losses or to realize other legal rights.</p> <p>8.4. In all other events of the failure to perform the commitments under this Agreement the Parties are liable in accordance with the current legislation of the Russian Federation.</p> <p>8.5. For violation of this Agreement the defaulting party shall compensate the other party for losses incurred, confirmed by documents in accordance with the applicable legislation of the Russian Federation.</p> <p>In case of the breachment of the delivery terms, replacement of Goods the Buyer has the right to demand the Vendor to pay the penalty cost in the amount of 10% of the cost price of the nonconformity Goods under this Agreement.</p> <p>In case of the delivery of poor quality Goods the Buyer</p>

<p>требовать с Поставщика штраф в размере 10% от стоимости не соответствующего условиям Договора Товара.</p> <p>8.6. Полномочными представителями по настоящему Договору являются: от Поставщика: _____ от Покупателя: _____, тел. + 7 (495) 234 94 75 доб. _____.</p>	<p>has the right to demand a penalty in the amount of 10% of the cost price of the non-conformity Goods under this Agreement.</p> <p>8.6. Authorized representatives under the present Agreement are: on behalf of the Vendor: tel. _____ on behalf of the Buyer: _____, тел. + 7 (495) 234 94 75 доб. _____.</p>
<p style="text-align: center;">9. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ</p> <p>9.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Договора или в связи с ним будут, по возможности, разрешаться путем переговоров между Сторонами.</p> <p>9.2. В случае, если Стороны не придут к согласию путем переговоров, Стороны урегулируют споры, указанные в п. 9.1 Договора, в досудебном (претензионном) порядке.</p> <p>9.3. Претензия предъявляется в письменной форме.</p> <p>9.4. В претензии излагается мотивированное требование заявителя.</p> <p>9.5. Претензия направляется по месту нахождения адресата по почте заказным письмом с уведомлением о вручении либо курьером с вручением адресату под расписку.</p> <p>9.6. В случае, получения заявителем претензии отказа в добровольном удовлетворении требований другой Стороной, либо неполучения ответа в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты направления претензии, заявитель претензии вправе передать спор на рассмотрение в Арбитражный суд Московской области. Данные условия применимы к рассмотрению споров в отношении самого Договора, приложений, дополнительных соглашений, актов и иных документов, оформляемых при исполнении Договора.</p>	<p style="text-align: center;">9. DISPUTE SETTLEMENT</p> <p>9.1. All the disputes and arguments arising from the existing Agreement or related to it shall be resolved through the negotiations.</p> <p>9.2. If the Parties fail to reach an agreement by negotiations, Parties settle the dispute referred to in art. 9.1 of the Agreement, in pre-trial (the complaint) order.</p> <p>9.3. The claim shall be made in writing.</p> <p>9.4. The complaint describes a reasoned request of the applicant.</p> <p>9.5. The claim is directed at the location of the recipient by registered mail with return receipt requested or by courier with the delivery to the addressee on receipt.</p> <p>9.6. In the event of failure of the claimant voluntarily meet the requirements of the other Party or non-response within thirty (30) calendar days from the date of the claim, the claimant is entitled to submit the dispute to the Arbitration Court of the Moscow Region. These conditions apply to disputes involving the Treaty itself, applications, additional agreements, certificates and other documents to be drawn up in the performance of the Agreement.</p>
<p style="text-align: center;">10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</p> <p>10.1. Условия настоящего Договора и соглашений (протоколов и т.п.) к нему конфиденциальны и не подлежат разглашению.</p> <p>10.2. Стороны принимают все необходимые меры для того, чтобы их сотрудники, агенты, правопреемники без предварительного согласия другой Стороны не информировали третьих лиц о деталях данного Договора и Приложений к нему.</p> <p>10.3. Стороны обязуются не разглашать конфиденциальную информацию и не использовать ее, кроме как в целях исполнения обязательств по настоящему Договору. Сторона, которой предоставлена конфиденциальная информация, обязуется принять меры к ее защите не меньшие, чем принимаемые ею для защиты собственной конфиденциальной информации.</p> <p>10.4. Конфиденциальной считается информация, полученная в рамках выполнения настоящего Договора и содержащая в том числе, но не ограничиваясь этим: коммерческую тайну, персональные данные либо иную охраняемую законом информацию или информацию, которая в момент передачи обозначена передающей ее стороной грифом «Конфиденциально» либо «Строго конфиденциально» с указанием полного наименования и адреса места нахождения ее обладателя.</p>	<p style="text-align: center;">10. CONFIDENTIALITY</p> <p>10.1. The terms and conditions of this Agreement and additional agreements hereto (minutes, etc.) are confidential and shall not be disclosed.</p> <p>10.2. The Parties shall take all necessary measures to prevent the disclosure of the details of this Agreement and Annexes hereto to the third parties by the Parties' personnel, agents and successors without the prior consent of the other Party.</p> <p>10.3. The Parties undertake not to disclose confidential information and not to use it, except for the fulfillment of obligations under this Agreement. Party receiving confidential information shall take measures to protect it no less than it is taking to protect its own confidential information.</p> <p>10.4. Confidential information is deemed to be the information obtained within the framework of the performance of the present Agreement which contains including but not limited to: commercial secrets, personal data or any other legally protected information or the information which at the time of transmission is marked by the transmitting side as "Confidential" or "Strictly Confidential" stating the full name and location address of its owner.</p>

10.5. Сторона, допустившая разглашение конфиденциальной информации либо не выполнившая иные требования по обеспечению ее конфиденциальности, несет ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

10.6. Конфиденциальная информация может предоставляться компетентным государственным органам и регуляторам рынка ценных бумаг в случаях и в порядке, предусмотренным действующим законодательством, что не влечет за собой наступление ответственности за ее разглашение.

10.7. Обязательства Сторон, изложенные в настоящем разделе, действуют в течение срока действия настоящего Договора и 3 (трех) лет после его прекращения.

10.8. Не позднее даты подписания настоящего Договора Продавец обязан предоставить Покупателю сведения в отношении всей цепочки своих собственников (выгодоприобретателей), включая конечных бенефициаров, а также в отношении состава исполнительных органов по форме Приложения А к Договору, с предоставлением подтверждающих документов.

В случае каких-либо изменений в указанной цепочке собственников, в т.ч. конечных бенефициаров, или в составе исполнительных органов Продавца последний обязан незамедлительно уведомлять об этом Покупателя с приложением подтверждающих документов.

В случае нарушения обязательств по данному пункту или отказа от их выполнения Покупатель вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от Договора (расторгнуть Договор), уведомив об этом Продавца за 3 (три) календарных дня до даты расторжения.

11. ФОРС-МАЖОР

11.1. Стороны, заключившие данный Договор, освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение своих обязательств по Договору в случае, если подобное невыполнение будет вызвано условиями форс-мажор, которые включают в себя: военные действия, забастовки, указы и акты правительственных учреждений, а также другие события, которые могут оцениваться как объективно происходящие вне контроля Сторон. Сторона, которая не исполняет своего обязательства вследствие действия непреодолимой силы, должна немедленно известить другую Сторону о препятствии и его влиянии на исполнение обязательств по настоящему Договору в течение 10 (десяти) дней. Отсутствие извещения, как и несвоевременное извещение о наступлении данных обстоятельств лишает Сторону права в дальнейшем ссылаться на них.

11.2. Перечень форс-мажорных обстоятельств применяется Сторонами в контексте законодательств договаривающихся Сторон и правил, применяемых при международной купле-продаже товаров.

11.3. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств является документ, выдаваемый национальной торгово-промышленной палатой страны

10.5. The Party which allows the disclosure of the confidential information or does not meet other requirements to ensure its confidentiality shall be liable in accordance with the legislation of the Russian Federation.

10.6. Confidential information may be provided to the competent state authorities and to securities regulators in cases and in the manner provided for by the existing law that does not cause liability for its disclosure.

10.7. Obligations of the Parties set forth in this section shall have effect for the term of the present Agreement and 3(three) years after its termination.

10.8. No later than the date of signature of this Agreement the Vendor shall provide the Buyer with the information regarding the whole chain of its owners (beneficiaries), including the final beneficiaries as well as the composition of the executive bodies in the form of Annex A to the Agreement with the provision of the supporting documents.

In the event of any changes in the selected chain of owners including ultimate beneficiaries or in the composition of the executive bodies of the Vendor the latter shall immediately notify the Buyer with the supporting documents.

In case Vendor fails to meet obligations under this article of the Agreement or refuse to fulfill them the Buyer may unilaterally, out of court, cancel the Agreement (terminate the Agreement) by notifying the Vendor 3 (three) calendar days before the termination date of the Agreement.

11. FORCE-MAJOR

11.1. The Parties to the present Agreement shall be released from responsibility for partial or complete failure to fulfill their obligations under the Agreement should such failure be caused by conditions of force-major which shall include acts of war, strikes, decrees or acts of governmental bodies as well as other events that can be reasonably considered beyond either Party's control. Party which fails to perform its obligations due to force majeure, shall immediately notify the other Party of the impediment and its effect on the performance of the obligations under this Agreement within 10 (ten) days. The lack of the notification as well as late notification about the occurrence of the said circumstances shall deprive the Party of the right to refer to these circumstances in the future.

11.2. The Parties use the list of force-major situations in accordance to the legislation of the Parties of the Agreement and the rules used in the international trade.

11.3. The proper proof for the above said conditions shall be the document provided by the National Trade and Commerce Chamber of the Buyer's or Vendor's country.

<p>Продавца или Покупателя.</p> <p style="text-align: center;">12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</p> <p>12.1. Ни одна из Сторон не имеет права передавать третьему лицу свои права и обязанности по настоящему Договору без согласия другой Стороны, подписавшей Договор.</p> <p>12.2. Все приложения, дополнения и изменения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью и действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на это представителями Сторон.</p> <p>12.3. После подписания настоящего Договора все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу.</p> <p>12.4. Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует до момента выборки суммы Договора. Независимо от срока действия Договора, он будет действовать до полного выполнения Сторонами своих обязательств.</p> <p>12.5. Настоящий Договор может быть расторгнут:</p> <ul style="list-style-type: none"> • по соглашению Сторон; • по инициативе одной из Сторон, которая обязана известить другую Сторону о своих намерениях расторгнуть настоящий Договор не менее чем за 30 дней до желаемой даты расторжения; • по основаниям, предусмотренным действующим законодательством и настоящим Договором, в том числе: <ul style="list-style-type: none"> - поставка Товаров ненадлежащего качества, - поставка Товаров в количестве, не соответствующем Заявке Покупателя, - нарушение сроков поставки Товаров, неисполнение других условий Договора. <p>В этих случаях Договор считается расторгнутым с даты, указанной в уведомлении о расторжении. Стороны обязаны произвести все взаиморасчеты, связанные с прекращением Договора.</p> <p>12.6. Допускается досрочное расторжение настоящего Договора любой из Сторон при условии письменного уведомления противоположной Стороны за 30 (тридцать) дней до даты его расторжения. Независимо от срока действия Договора, он будет действовать до полного выполнения Сторонами своих обязательств.</p> <p>12.7. Договор составлен в 2-х экземплярах на английском и на русском языках. Оба текста идентичны и имеют одинаковую силу. При наличии расхождений текст на русском языке имеет приоритет.</p>	<p style="text-align: center;">12. OTHER PROVISIONS</p> <p>12.1. Neither of the Parties has the right to give to the third party its rights and obligations per the current Agreement without approval by the other Party signing the Agreement.</p> <p>12.2. All supplements, additions and amendments to the current Agreement are in effect only if they are done in written form and signed by the authorized representatives of both Parties.</p> <p>12.3. When the Agreement is signed all the previously conducted negotiations and any letters about such negotiations become invalid.</p> <p>12.4. The Agreement comes into force from the moment of its signing by both Parties and is valid until value of the Agreement is disbursed. Regardless the Agreement's termination date, the Agreement remains valid until full performance of responsibilities by both Parties.</p> <p>12.5. This Agreement may be terminated:</p> <ul style="list-style-type: none"> • by agreement of the Parties; • at the initiative of one of the Parties, which is obliged to notify the other Party of its intention to terminate this Agreement at least 30 days before the desired date of termination. • on the grounds stipulated by the current legislation and this Agreement including: <ul style="list-style-type: none"> - the delivery of poor quality Goods; - the delivery of Goods in the amount which disagrees with the Buyer's order. - the breachment of the delivery terms of Goods, non compliance with other provisions of the Agreement. <p>In these cases the Agreement is deemed to be terminated from the date indicated in the notification of the termination.</p> <p>Parties are required to make all the settlements related to the termination of the Agreement.</p> <p>12.6. The Agreement may be terminated by either Party upon a written notice to the opposite side thirty (30) days prior to the date of the termination of the Agreement. Regardless of the validity term of the Agreement, it will be valid until the Parties completely fulfill their obligations.</p> <p>12.7. The Agreement is made in 2 (two) original counterparts (in English and in Russian). Both texts are equally identical and authentic. In case of discrepancies the Russian text prevails.</p>
<p style="text-align: center;">13. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</p> <p>Покупатель: ЗАО «Аэромар», Россия 141426, Московская область, г. Химки, Шереметьевское шоссе, вл.31</p> <p>Банковские реквизиты Покупателя: ПАО «Сбербанк России» 117817, г. Москва, ул. Вавилова, 19, Россия</p>	<p style="text-align: center;">13. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES</p> <p>Buyer: CJSC «Aeromar» , Russia 141426, Moscow region, Khimki , Sheremetyevskoye schossee, bld. 31</p> <p>Bank details of Buyer: Public Joint Stock Company «Sberbank of Russia» 117817, Moscow, Vavilova st., 19, Russia</p>

р/с: 40702810940000004231
кор./сч. 30101810400000000225
БИК 044525225
ОКОНХ 71300, ОКПО 01179509

Валютный счет в евро:
40702978540000000292
40702978840010002920 – транзитный

Валютный счет в долларах США
40702840540000000362
40702840840001000362 – транзитный

ИНН 7712045131
SWIFT SABRRUM3

Продавец:

Подписи Сторон:

Покупатель
Buyer

В. Ю. Джао/V. U. Dzhaio
Генеральный директор/General Director

account: 40702810940000004231
corr. account: 30101810400000000225
БИК 044525225
ОКОНХ 71300, ОКПО 01179509

EURO account:
40702978540000000292
40702978840010002920 – transit

USD account:
40702840540000000362
40702840840001000362 – transit

ИНН 7712045131
SWIFT SABRRUM3

Vendor:

Signatures of the Parties

Продавец
Vendor

Директор/ Director

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 / ANNEX № 1

к Договору/to Agreement №

dated/от « »

201__ г.

ПРАЙС ЛИСТ /PRICE LIST № 1

№ п/п	Описание товара/Goods Description	Ед. изм./Unit	Цена за ед. без НДС/Price for unit without VAT	Примечание/Note
1.				

Цены действительны до «__» _____ 20 г.
Prices are valid until

Подписи Сторон/Signatures of the Parties:

ПОКУПАТЕЛЬ/BUYER

ПРОДАВЕЦ/VENDOR

Покупатель/ Buyer
ЗАО «Аэромар»/CJSC «Aeromar»

Продавец/ Vendor

В.Ю. Джао/V.U. Dzhaо
Генеральный директор/General Director

Директор/ Director

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2 / ANNEX № 2

к Договору/to Agreement №

dated/от « »

201__ г.

ФОРМА 4. / FORM 4

КОММЕРЧЕСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ/COMMERCIAL OFFER

Подписи Сторон/Signatures of the Parties:

ПОКУПАТЕЛЬ/BUYER

ПРОДАВЕЦ/VENDOR

**Покупатель/ Buyer
ЗАО «Аэромар»/CJSC «Aeromar»**

Продавец/ Vendor

**В.Ю. Джао/V.U. Dzhaio
Генеральный директор/General Director**

Директор/ Director